

Proposition de quelques néologismes médicaux amazighs

Souhila bouyoucef

Département de langue et culture amazighes
bouyoucef.souhila@yahoo.fr

Agzul

Tutlayt n tmaziyt txuṣ deg umawal n waṭas n yeḥricen n tusna am : tesnalsit s umata, tusnakt, tujjya, tusna n ugama, n tmetti, n umezruy...yef-aya-gi asnulfu n wawalen d allal i teêwao tmaziyt i wakken ad tizmir, ahat, ad teḍfer tutlayin n dd unît ass-agi. D annect-agi i y-yeooan ad neereḍ ad d-nefk kra n wawalen imaynuten yaenan tujjya, nefka-d allal n usnulfu-nnsen d taggayin tiseddasiyin-nnsen.

Abstarct

The Amazigh language has considerable shortcomings in the specialized-language field: lexicology, phonetics, natural sciences, sociology, history ... even if there are several works that offer specialized vocabulary lists, such as : mathematics, chemistry, computer science, grammar ...making the use of neologisms inevitable. In this article, we will give some suggestions concerning medical terminology giving their syntactic categories and mode of formation.

Introduction

L'évolution scientifique entraîne inévitablement une évolution de la langue. Cette dernière mène elle aussi inéluctablement à l'acquisition de nouveaux termes. La création néologique est donc une réalité nécessaire à la langue. Ce phénomène est présent dans toutes les langues vivantes, et la nécessité d'y recourir est devenue aujourd'hui évidente pour toutes les communautés linguistiques pour le développement de leur langue.

Une langue qui ne recourt pas à la néologie, se sclérose et disparaît : « *Une langue qui ne connaît aucune forme de néologie serait déjà une langue morte* ». ¹ Les chercheurs amazighs semblent avoir pris conscience de cette nécessité, et les travaux sur la néologie

¹ Quemada, Bernard, Banque de mot, 1971, n°2, p. 33.

se multiplient. Dans le cadre de cette présente recherche, nous tenterons de proposer une terminologie médicale. Pour ce faire, Nous nous sommes appuyés, dans la recherche de ces néologismes en tamazight sur la nomenclature du dictionnaire Delamare Garnier².

Selon Niklas-Salminen Aino³, le mot "néologie" vient du grec *néo* « nouveau » et *-logie* « parole, discours ». Quant à Dubois Jean, il définit la néologie comme le processus de formation ou d'apparition de nouvelles unités lexicales. Le néologisme est donc une unité lexicale nouvelle : Nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié⁴.

1. Qualité des néologismes

Pour faciliter la valeur d'usage d'un néologisme, celui-ci doit avoir des qualités graphiques, sémantiques et phonétiques.

1. 1. Qualités graphiques.

Il faut éviter des complications inutiles, des malformations et des ambiguïtés ; comme les difficultés de prononciation, les signes diacritiques comme les points ou les barres sous les consonnes. Il faut aussi prendre en considération la motivation du mot ; le substantif créé aura un jour besoin de son verbe, son adjectif, etc.⁵, surtout dans le cas du berbère dont le système de notation comporte des lettres diacritiques : *ṭ, ṣ, ḍ, ṭ, ḡ*.

1. 2. Qualités sémantiques.

Le terme fourni par le néologue doit être clair, facilement compréhensible ; « Il faut chercher un mot juste qu'un mot étonnant, un terme qui traduit l'analyse fine d'une notion... la définition du terme doit éviter l'approximatif, ce qui donnerait prise à des bifurcations et des confusions»⁶

² Delamare, Garnier, 2009 : *Dictionnaire illustré des termes de médecine*, Paris, Maloine.

³ Niklas-Salminen AINO, 2015 : *la lexicologie*, Paris, Armand-colin, P. 140.

⁴Mejri, Salah, 1990 : « Néologie et variétés lexicales », Paris, Ed. AUPELF-UREF, P322.

⁵ Hamelin, Louis-Edmond, « Cahier de géographie du Québec », vol. 19, n° 48, 1975, PP.437-438.

⁶ Idem, p438 .

1. 3. Qualités phonétiques

Le néologisme doit être construit de façon à ce qu'il soit prononcé spontanément et correctement par tout usager de la langue.⁷

2. Typologie des néologismes

Les typologies des néologismes sont très nombreuses. Le classement néologique le plus fréquemment proposé distingue trois types de néologies :

- la néologie formelle (une nouvelle forme pour un signifiant existant ou une nouvelle forme pour un nouveau signifiant, par le recours à la dérivation et à la composition)
- la néologie sémantique (un nouveau sens pour un signifiant existant dans la langue concernée)
- l'emprunt.

3. présentation de quelques néologismes médicaux

A partir d'une recherche effectuée dans le cadre de notre thèse, nous proposons dans ce qui suit quelques propositions de néologismes médicaux.

Tableau N°I : présentation des néologismes médicaux proposés.

Terme en français	Terme proposé	Son concept	Sa classe syntaxique	Mode de formation
Abaisse– langue	Adriles.	Instrument qui sert à déprimer la base de la langue pour examiner la gorge.	Nom masculin singulier	Néologie par emprunt ; calque sémantique : lexie composé de Ader « descendre, abaisser » + Iles « Langue ».
Abasie	Adergez	Perte plus ou moins complète de la faculté de marcher.	Nom Masculin, singulier.	Néologie formelle ; nouvelle forme pour un nouveau sens ; composition proprement dite (verbe + verbe) : Ader « descendre, abaisser » + Rgez

⁷ ibidem. cit. P. 438.

				« marcher ».
Abattement.	Teslew	Diminution rapide de force et de fonction physiques.	Nom féminin, singulier.	Néologie sémantique ; nouveau sens pour un signifiant existant ; élargissement de sens : Utilisé, généralement, pour les plantes, c'est « le fait de faner ».
Abbott	Aṭefka	Corset plâtré utilisé pour traiter les scolioses.	Nom masculin, singulier.	Néologie formelle ; nouveau signifiant pour un signifié existant ; composé proprement dit (verbe + nom) : iṭef « attraper » + Tafekka « le corps ».
Abcès par congestion	1. Tafrimist 2. Turet	Abcès froid, développé au niveau d'une lésion osseuse de nature tuberculeuse.	1. Nom de composé, 2. Nom simple. Les deux sont des noms féminins singuliers.	1. Néologie de forme ; nouvelle forme pour un nouveau sens ; composition proprement dite (verbe + nom) : Ffer « cacher » + Timmist « furoncle ». 2. néologie sémantique ; Elargissement de sens ; dans la langue générale il s'agit d'une zoonose.
Aberration	Tawrilawt ou turtilawt	Dérangement, déviation hors de l'état normal.	Nom Féminin singulier.	Néologie formelle ; dérivation par préfixation : (T) Ur « négation » + Tilawt « réalité ».
Ablépharie :	Adrebleḍ	Absence congénitale totale des paupières.	Nom masculin singulier	Néologie par emprunt ; Calque sémantique : Ader « descendre et abaisser » + Ebleḍ « paupière »
Abortif (ive) (substance):	Timseylit	Substances dont l'absorption passe pour provoquer	Nom masculin singulier.	Néologie formelle ; dérivation nominale sur une base verbale

Proposition de quelques néologismes médicaux amazighs

		l'avortement.		: t -t + im + Seyli « faire tomber » qui est, lui-même, un dérivé du verbe γ li « tomber ».
Absence	Tasfeḡt	Perte passagère de la mémoire et de la connaissance.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle ; dérivation nominale sur une base verbale (nom de sens concret) ; dérivé du verbe Sfeḡ « effacer » : SfD+ tac1c2t.
Absorbant	Imsejyer	Médicament destiné à absorber les liquides ou les gaz.	Nom masculin singulier.	Néologie formelle ; dérivation nominale sur une base verbale (nom d'agent), Dérivé du verbe jyer « absorber ».
Absorption	Ajyar	Pénétration d'une substance à l'intérieur d'un organisme.	Nom masculin singulier.	Néologie sémantique : élargissement de sens de jyer « absorber »
Acataphasie	Tazelgfyirt	Trouble de la faculté du langage, la construction incorrecte d'une phrase par une personne atteinte de ce trouble.	Nom féminin, singulier.	Néologie formelle, composition proprement dite (verbe+ nom) : Zleg « dévier » + Tafyirt « phrase »
Acathésie	turɣimit	Impossibilité pour certains malades de s'asseoir ou de rester assis.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle, dérivation nominale par affixation : ur « négation » + γ (q) imi « s'asseoir
Accomoder	Amwati	1. Propriété que possède l'œil de s'adapter à diverses distances. 2. Modification de l'attitude du fœtus dans les trois derniers mois de la grossesse.	Nom masculin singulier.	Néologie sémantique, élargissement de sens, Dans la langue générale cette lexie désigne la compatibilité.
Accompagnement	Azuɣer	Soutien thérapeutique socio-psychologique apporté aux patients atteints d'une maladie	Nom masculin singulier.	Néologie sémantique, élargissement de sens : ce terme désigne, dans la langue générale,

Souhila bouyoucef

		grave et de langue durée.		accompagner une personne en lui tenant la main.
Accoucheur	1. Imsirew (Amejjay) 2. Timsirewt (Tamejjayt)	Médecin spécialisé dans l'accouchement.	1. Nom masculin singulier, 2. Nom féminin singulier.	Néologie formelle ; dérivation nominale sur une base verbale ; Nom d'agent : Im + sirew « faire accoucher » ; sirew c'est la forme active du verbe arew « accoucher ».
Acétonémie	Acitunidim	Présence d'acétone dans le sang.	Nom masculin singulier.	: Néologie formelle ; composé hybride (nom + nom), Acitun « Acétone » + idim « Sang »
Achiellie, Achélie ou achèle	1. Adercenfir 2. Turcenfirt.	Absence congénitale totale ou partielle des lèvres.	1. Nom masculin singulier, 2. Nom féminin singulier.	1. Néologie formelle ; composé proprement dit (vrbe + nom): Ader «descendre, abaisser » + Acenfir « la lèvre ». L'utilisation de Ader « abaisser, descendre » est utilisé en kabyle comme « ancien, primitif... » Comme Adermezruy « préhistoire » et Adereezzug (sourd de naissance) « la surdimutité» 2. Néologie formelle ; dérivation nominale: préfixe Ur « négation » + Acenfir « la lèvre »
Acheirie	1. Aderfus 2. turfust	Absence congénital des mains.	1. Nom masculin singulier. 2. Nom féminin singulier.	Néologie formelle ; composition proprement dite (verbe + verbe) : Ader « descendre » + Acenfir « la lèvre »
Acinus	Agazu	Elément d'une structure en grappe.	Nom masculin singulier.	Néologie Sémantique, élargissement de sens, ce terme

Proposition de quelques néologismes médicaux amazighs

				désigne, dans la langue générale, une grappe de raisin ou d'autre fruit.
Accorée	Turmemmut	Absence congénitale de la pupille.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle, dérivation par affixation : ur « négation » + amemmu « la pupille »
Action sanitaire et sociale.	Tafult n tezmert d tmetti (Tafult « action » dans l'amawal de CHEMIM, M)	Mission des services locaux du ministère de la santé chargée d'appliquer les décisions gouvernementales en matière de santé et de solidarité.	Locution nominale.	Néologie par emprunt, calque sémantique.
Activateur	Anermad	Elément physique ou chimique capable de développer considérablement les propriétés d'un corps ou d'accélérer une réaction. 2. Amplificateur.	Nom masculin singulier.	Néologie formelle, dérivation nominale sur une base verbale nerved (Lui-même est un néologisme crée par la dérivation expressives sur la base verbale Rmed « activer » : RMD + anc ₁ c ₂ ac ₃).
Activation	Armad	Développement considérable des propriétés d'un corps.	Nom d'action verbale, masculin singulier.	Néologie formelle, dérivation nominale sur une base verbale : RMD + ac ₁ c ₂ ac ₃ .
Adénite	Taɣnulsut	Inflammation aigue ou chronique des ganglions lymphatiques.	nom féminin singulier.	Néologie formelle, composition proprement dite (verbe + nom) : t-t + Aɣn + Awelsu (ulsu : affaiblissement de la semi consonne (w) en (u))
Adénoculture	Azuwles	Ensemencement d'un milieu de culture avec une	Nom masculin singulier.	Néologie formelle. Composition proprement dite

Souhila bouyoucef

		petite quantité de suc de ganglion lymphatique.		(verbe + nom) : èu « cultiver » + Awles « ganglion ».
Agoraphobie	Tagadegt	Peur des espaces.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle. Nous avons tronqué la dernière lettre du premier lexème, puisque celle-ci est en commun avec le deuxième lexème : Agad + Adeg.
Allergie	Takemmazt	Réaction anormale et spécifique de l'organisme au contact d'une substance étrangère.	Nom féminin singulier	Néologie formelle, dérivation nominale sur une base verbale : KMZ + tac ₁ C ₂ ac ₃ t (Nom de sens concret). Nous avons choisi le verbe kmez « gratter » parce-que la majorité des allergies se caractérise par des éruptions cutanées et des démangeaisons.
Allogène	Tanezzaft	Qui provoque de la douleur.	Adjectif.	Néologie formelle, Dérivation nominale sur une base verbale : NZF « Avoir une douleur intense » + tac ₁ C ₂ ac ₃ t
Algologie	Tusnanzef (Tusna + Nzef)	Branche de la médecine consacrée à la douleur et à ses sentiments.	Nom féminin singulier	Néologie formelle, composition proprement dite (Nom + verbe) : Tusna « science » + Nzef « ressentir une douleur intense ».
Alvéole	Takwat	Élément anatomique ayant la forme d'une petite cavité.	Nom féminin singulier.	Néologie sémantique, Métaphore : Takwat est une petite cavité dans les murs des maisons kabyles anciennes, une cavité dans laquelle on rangeait des objets.

Proposition de quelques néologismes médicaux amazighs

Alvéolite	Taḍnekwat	Inflammation des alvéoles pulmonaires ou dentaire.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle, composition proprement dite (verbe + nom) : Aḍen « tomber malade » + Takwat « alvéole »
Alzheimer (maladie d')	Tamettut	Affection neurologique chronique, d'évolution progressive, caractérisée par une altération intellectuelle irréversible.	Nom féminin singulier.	Néologie formelle, dérivation nominale sur une base verbale Ttu « oublier » : T + tamC ₁ ut
Amoebicide	Tanyamibt	Élément qui tue les amibes	Nom féminin singulier.	Néologie formelle, composition proprement dite (verbe + nom) : Enṣ « Tuer » + Amib « Amibe ».
Amibe	Amib	Organisme rudimentaire, appartenant au règne animal.	Nom masculin singulier.	Néologie par emprunt à la langue française.

Conclusion :

Il va de soi que créer des mots est loin d'être une tâche aisée puisqu'il faut satisfaire aux critères phonétiques et syntaxiques, évoqués plus haut. Imposer ces mots est une autre difficulté, puisque tout dépend de l'usager qui peut les recevoir et les utiliser ou les rejeter. Il est vrai que les réactions seront différentes, selon que le vocabulaire proposé à un emploi général et concerne donc tous les locuteurs ou qu'il relève de langues de spécialité, comme celui que nous proposons et qui ne concerne qu'un nombre limité d'usagers.

Bibliographie

Delamare, Garnier, 2009 : *Dictionnaire illustré des termes de médecine*, Paris, Maloine.

Dubois, Jean et al, 2012 : *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse.

Fleber, Helmut, 1987 : *Terminologie Manuel*, in TERESA CABRE, *La terminologie : Théorie, méthode et application*, Paris, ARMAND COLOIN.

Hamelin, Louis-Edmond, « Cahier de géographie du Québec », vol. 19, n° 48, 1975, PP.437- 438.

Mejri, Salah, 1990 : *Néologie et variétés lexicales*, Paris, AUPELF-UREF.

Quemada Bernard : « Banque de mot », 1971, n°2, p. 33.

Niklas-Salminen Aino, 2015 : *la lexicologie*, Paris, Armand-colin.